

Santiago Fernandez-Ballina

Martinstraße 10, 04318 Leipzig

asturrulumbo@hotmail.com

Personal Information

Date of Birth:	10/23/1995
Place of Birth:	Takoma Park, Maryland, USA
Nationality:	USA/Mexico

Schooling

2002-2003	Comunidad Educativa Tomás Moro (Mexico City, Mexico)
2003-2004	Runnymede Junior and Senior Public School (Toronto, Ontario, Canada)
2004-2006	Comunidad Educativa Tomás Moro (Mexico City, Mexico)
2006-2007	Rideau Public School (Kingston, Ontario, Canada)
2007-2010	Centro Educativo Siglo XXI (Xalapa, Veracruz, Mexico)
2010-2011	Diploma in Art History and History of Religion at Celta Educación Continua (Xalapa, Veracruz, Mexico)
2011-2015	Kingston Collegiate and Vocational Institute (Kingston, ON, Kanada)
2016-2017	Online High School
2018-2019	Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg – Landesstudienkolleg Sachsen-Anhalt – Humanities (Halle (Saale), Saxony-Anhalt, Germany)
2019-2020	Otto-Friedrich-Universität Bamberg – Philology (language & literature) (Bamberg, Bavaria, Germany)
2020-2021	Universität Leipzig – Philology (language & literature) (Leipzig, Saxony, Germany)

Languages Known

Spanish (native language)

English (2nd native language)

German (native-level)

French (advanced reader, fluent otherwise)

Turkish (fluent, currently learning)

Italian (fluent orally, intermediate otherwise)

Latin (intermediate reader)

Polish (basic knowledge)

Russian (basic knowledge)

Hebrew (basic knowledge)

Arabic (basic knowledge)

Professional Experience

Offered since	Service	Subfields	Main Areas of Expertise
2017-	Editing (English, Spanish, German since 2020)	Subtitle QC, literary texts, MTPE, transcription	Scientific/medical texts, business, e-commerce,
2019-	Translation (Spanish↔English, German-English, German-Spanish)	Subtitling (from scratch & with transcript), transcreation, localization	marketing, finance, literature, arts & entertainment
2020-	Language Instruction (Spanish, English, German)	Remote & in person	Conversational instruction, grammar & writing clinics

Software Proficiency

CAT Tool	MemoQ (Current primary CAT tool)
Subtitling Tool	Aegisub (Current primary subtitling tool)
CAT & Subtitling Tool	SDL Trados Studio (Used sparsely due to current hardware limitations)